

歷代志上第六章譯文對照

【代上六1】

〔和合本〕「利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。」

〔呂振中譯〕「利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。」

〔新譯本〕「利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。」

〔現代譯本〕「利未有三個兒子—革順、哥轄、米拉利。」

〔當代譯本〕「利未的兒子是革順、哥轄和米拉利。」

〔文理本〕「利未子、革順、哥轄、米拉利、」

〔思高譯本〕「肋未的兒子：革爾雄、刻哈特和默辣黎。」

〔牧靈譯本〕「肋未有三個兒子：革爾雄、刻哈特和默辣黎。」

【代上六2】

〔和合本〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔呂振中譯〕「歌轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔新譯本〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。」

〔現代譯本〕「哥轄有四個兒子—暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔當代譯本〕「哥轄有四個兒子，他們是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔文理本〕「哥轄子、暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛、」

〔思高譯本〕「刻哈特的兒子：阿默蘭、依茲哈爾、赫貝龍和烏齊耳。」

〔牧靈譯本〕「以下是革爾雄的兒子的名字：裡貝尼和史米。」

【代上六3】

〔和合本〕「暗蘭的兒子是亞倫、摩西，還有女兒米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。」

〔呂振中譯〕「暗蘭的兒子是亞倫、摩西、米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。」

〔新譯本〕「暗蘭的兒女是亞倫、摩西和米利暗。亞倫的兒子是拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。」

〔現代譯本〕「暗蘭有兩個兒子—亞倫、摩西，一個女兒美莉安。亞倫有四個兒子—拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪。」

〔當代譯本〕「暗蘭有兩個兒子，他們是亞倫和摩西，還有女兒，名叫米利暗。亞倫有四個兒子，他們是拿答、亞比戶、以利亞撒和以他瑪。」

〔文理本〕「暗蘭子、亞倫、摩西、及米利暗、亞倫子、拿答、亞比戶、以利亞撒、以他瑪、」

〔思高譯本〕「阿默蘭的子女：亞郎、梅瑟和米黎盎。亞郎的兒子：納達布、阿彼胡、厄肋阿匝爾和依塔瑪爾。」

〔牧靈譯本〕「刻哈特的兒子：阿默蘭、依茲哈爾、赫貝龍和烏齊耳。」

【代上六4】

〔和合本〕「以利亞撒生非尼哈；非尼哈生亞比書；」

〔呂振中譯〕「以利亞撒生非尼哈，非尼哈生亞比書，」

〔新譯本〕「以利亞撒生非尼哈，非尼哈生亞比書，」

〔現代譯本〕「以利亞撒的後代按父系傳下的有：非尼哈、亞比書、」

〔當代譯本〕「以利亞撒生非尼哈，非尼哈生亞比書，」

〔文理本〕「以利亞撒生非尼哈、非尼哈生亞比書、」

〔思高譯本〕「厄肋阿匝爾生丕乃哈斯，丕乃哈斯生阿彼叔亞，」

〔牧靈譯本〕「默辣黎的兒子：瑪赫裡和慕史。這些人按他們的家族都屬肋未族系。」

【代上六5】

〔和合本〕「亞比書生布基；布基生烏西；」

〔呂振中譯〕「亞比書生布基，布基生烏西，」

〔新譯本〕「亞比書生布基，布基生烏西，」

〔現代譯本〕「布基、烏西、」

〔當代譯本〕「亞比書生布基，布基生烏西，」

〔文理本〕「亞比書生布基、布基生烏西、」

〔思高譯本〕「阿彼叔亞生步克，步克生烏齊，」

〔牧靈譯本〕「革爾雄家族的歷代子孫：裡貝尼，雅哈特，齊瑪，」

【代上六6】

〔和合本〕「烏西生西拉希雅；西拉希雅生米拉約；」

〔呂振中譯〕「烏西生西拉希雅，西拉希雅生米拉約，」

〔新譯本〕「烏西生西拉希雅，西拉希雅生米拉約，」

〔現代譯本〕「西拉希雅、米拉約、」

〔當代譯本〕「烏西生西拉希雅，西拉希雅生米拉約，」

〔文理本〕「烏西生西拉希雅、西拉希雅生米拉約、」

〔思高譯本〕「烏齊生則辣希雅，則辣希雅生默辣約特，」

〔牧靈譯本〕「約阿黑，依多，則辣黑，約特賴。」

【代上六7】

〔和合本〕「米拉約生亞瑪利雅；亞瑪利雅生亞希突；」
〔呂振中譯〕「米拉約生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，」
〔新譯本〕「米拉約生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，」
〔現代譯本〕「亞瑪利雅、亞希突、」
〔當代譯本〕「米拉約生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，」
〔文理本〕「米拉約生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、」
〔思高譯本〕「默辣約特生阿瑪黎雅，阿瑪黎雅生阿希突布，」
〔牧靈譯本〕「刻哈特的歷代子孫：阿米納達布，科辣黑，阿息爾，」

【代上六 8】

〔和合本〕「亞希突生撒督；撒督生亞希瑪斯；」
〔呂振中譯〕「亞希突生撒督，撒督生亞希瑪斯，」
〔新譯本〕「亞希突生撒督，撒督生亞希瑪斯，」
〔現代譯本〕「撒督、亞希瑪斯、」
〔當代譯本〕「亞希突生撒督，撒督生亞希瑪斯，」
〔文理本〕「亞希突生撒督、撒督生亞希瑪斯、」
〔思高譯本〕「阿希突布生匝多克，匝多克生阿希瑪茲，」
〔牧靈譯本〕「厄耳卡納，厄貝雅撒夫，阿息爾，」

【代上六 9】

〔和合本〕「亞希瑪斯生亞撒利雅；亞撒利雅生約哈難；」
〔呂振中譯〕「亞希瑪斯生亞撒利雅，亞撒利雅生約哈難，」
〔新譯本〕「亞希瑪斯生亞撒利雅，亞撒利雅生約哈難，」
〔現代譯本〕「亞撒利雅、約哈難、」
〔當代譯本〕「亞希瑪斯生亞撒利雅，亞撒利雅生約哈難，」
〔文理本〕「亞希瑪斯生亞撒利雅、亞撒利雅生約哈難、」
〔思高譯本〕「阿希瑪茲生阿匝璃雅，阿匝黎雅生約哈南，」
〔牧靈譯本〕「塔哈特，烏黎耳，烏齊雅，沙烏耳。」

【代上六 10】

〔和合本〕「約哈難生亞撒利雅（這亞撒利雅在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中，供祭司的職分）；」
〔呂振中譯〕「約哈難生亞撒利雅（那在所羅門於耶路撒冷所建造的殿中供祭司職分的就是他）」
〔新譯本〕「約哈難生亞撒利雅（這亞撒利雅曾在耶路撒冷所羅門建造的聖殿中作祭司），」
〔現代譯本〕「亞撒利雅（他就是所羅門王所造耶路撒冷聖殿裏任職的那人）、」
〔當代譯本〕「約哈難生亞撒利雅，這亞撒利雅是在所羅門在耶路撒冷所建的聖殿裡任祭司的，」

〔文理本〕「約哈難生亞撒利雅、亞撒利雅任祭司職、于所羅門在耶路撒冷所建之室、」

〔思高譯本〕「約哈南生阿匝黎雅—他曾在鞞羅滿於耶路撒冷建的聖殿內，任司祭 職—」

〔牧靈譯本〕「厄耳卡納的兒子：阿瑪賽和阿希摩特。」

【代上六 11】

〔和合本〕「亞撒利雅生亞瑪利雅；亞瑪利雅生亞希突；」

〔呂振中譯〕「亞撒利雅生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，」

〔新譯本〕「亞撒利雅生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，」

〔現代譯本〕「亞瑪利雅、亞希突、」

〔當代譯本〕「亞撒利雅生亞瑪利雅，亞瑪利雅生亞希突，」

〔文理本〕「亞撒利雅生亞瑪利雅、亞瑪利雅生亞希突、」

〔思高譯本〕「阿匝黎雅生阿瑪黎雅，阿瑪黎雅生阿希突布，」

〔牧靈譯本〕「阿希摩特的兒子厄耳卡納，厄耳卡納的兒子族弗，族弗的兒子納哈特，」

【代上六 12】

〔和合本〕「亞希突生撒督；撒督生沙龍；」

〔呂振中譯〕「亞希突生撒督，撒督生沙龍，」

〔新譯本〕「亞希突生撒督，撒督生沙龍，」

〔現代譯本〕「撒都、沙龍、」

〔當代譯本〕「亞希突生撒督，撒督生沙龍，」

〔文理本〕「亞希突生撒督、撒督生沙龍、」

〔思高譯本〕「阿希突布生匝多克，匝多克生撒隆，」

〔牧靈譯本〕「納哈特的兒子厄裡雅布，厄裡雅布的兒子耶洛罕，耶洛罕的兒子厄耳卡納，」

【代上六 13】

〔和合本〕「沙龍生希勒家；希勒家生亞撒利雅；」

〔呂振中譯〕「沙龍生希勒家，希勒家生亞撒利雅，」

〔新譯本〕「沙龍生希勒家，希勒家生亞撒利雅，」

〔現代譯本〕「希勒家、亞撒利雅、」

〔當代譯本〕「沙龍生希勒家，希勒家生亞撒利雅，」

〔文理本〕「沙龍生希勒家、希勒家生亞撒利雅、」

〔思高譯本〕「撒隆生希耳克雅，希耳克雅生阿匝黎雅，」

〔牧靈譯本〕「厄耳卡納的兒子：長子撒慕爾和次子阿彼雅。撒慕爾的兩個兒子：長子約厄耳，次子阿彼雅。」

【代上六 14】

〔和合本〕「亞撒利雅生西萊雅；西萊雅生約薩答。」

〔呂振中譯〕「亞撒利雅生西萊雅，西萊雅生約薩答。」

〔新譯本〕「亞撒利雅生西萊雅，西萊雅生約薩答。」

〔現代譯本〕「西萊雅、約薩答。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 亞撒利雅生西萊雅，西萊雅生約薩答。後來，主用尼布甲尼撒擄掠猶大和耶路撒冷人的時候，約薩答也一起被擄去。」

〔文理本〕「亞撒利雅生西萊亞、西萊亞生約薩答、」

〔思高譯本〕「阿匝 黎雅生色辣雅，色辣雅聲約匝達克；」

〔牧靈譯本〕「默辣黎的子孫：瑪赫裡，裡貝尼，史米，烏匝，」

【代上六 15】

〔和合本〕「當耶和華藉尼布甲尼撒的手擄掠猶大和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被擄去。」

〔呂振中譯〕「當永恆主藉着尼布甲尼撒的手放逐了猶大和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被放逐了去。」

〔新譯本〕「在耶和華藉尼布甲尼撒擄掠猶大人和耶路撒冷人的時候，這約薩答也被擄去了。(本章第 1~15 節在《馬索拉抄本》為 5:27~41)」

〔現代譯本〕「在上主藉着尼布甲尼撒王俘擄了猶大和耶路撒冷人民的時候，約薩答也被擄去。」

〔當代譯本〕「(14~15 节) 亞撒利雅生西萊雅，西萊雅生約薩答。後來，主用尼布甲尼撒擄掠猶大和耶路撒冷人的時候，約薩答也一起被擄去。」

〔文理本〕「耶和華藉尼布甲尼撒手、徙猶大及耶路撒冷人時、約薩答亦往焉、」

〔思高譯本〕「約匝達克生上主藉拿步高使猶大與耶路撒冷人充軍時，也被擄去充軍。」

〔牧靈譯本〕「史默亞，哈基雅，阿撒雅。」

【代上六 16】

〔和合本〕「利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。」

〔呂振中譯〕「利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。」

〔新譯本〕「利未的兒子是革順、哥轄、米拉利。(本節在《馬索拉抄本》為 6:1)」

〔現代譯本〕「利未有三個兒子—革順、哥轄、米拉利。」

〔當代譯本〕「上文已經提過了利未有三個兒子，他們是革順、哥轄和米拉利。」

〔文理本〕「利未子革順、哥轄、米拉利、」

〔思高譯本〕「肋未的兒子：革爾雄、刻哈特和默辣黎。」

〔牧靈譯本〕「自約櫃安放在雅威的聖殿之後，達味派定歌詠的人如下，」

【代上六 17】

〔和合本〕「革順的兒子名叫立尼、示每。」

〔呂振中譯〕「革順的兒子名叫立尼、示每。」

〔新譯本〕「革順的兒子名叫立尼和示每。」

〔現代譯本〕「他們每人都有兒子。革順有立尼和示每；」

〔當代譯本〕「革順生了兩個兒子，一個名立尼，另一個名叫示每。」

〔文理本〕「革順子、立尼、示每、」

〔思高譯本〕「以下是革爾雄的兒子的名字：里貝尼和史米。」

〔牧靈譯本〕「他們在會幕的聖幕前負責歌詠之職，依照規則輪班執行，直到所羅門在耶路撒冷建造了雅威的聖殿。」

【代上六 18】

〔和合本〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔呂振中譯〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔新譯本〕「哥轄的兒子是暗蘭、以斯哈、希伯倫和烏薛。」

〔現代譯本〕「哥轄有暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛；」

〔當代譯本〕「哥轄有四個兒子，他們是暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛。」

〔文理本〕「哥轄子、暗蘭、以斯哈、希伯倫、烏薛、」

〔思高譯本〕「以下是革爾雄的兒子的名字：里貝尼和史米。」

〔牧靈譯本〕「任職的人員和他們的子孫如下：刻哈特家族中，有約厄耳的兒子赫曼為第一歌詠組的領唱者，從約厄耳上溯到雅各伯的歷代祖先是：撒慕爾，」

【代上六 19】

〔和合本〕「米拉利的兒子是抹利、母示。這是按著利未人宗族分的各家。」

〔呂振中譯〕「米拉利的兒子是抹利、母示：以上這些人是利未人的家族、按父系排列的。」

〔新譯本〕「米拉利的兒子是抹利和母示。以上這些是利未人各宗族的各家。」

〔現代譯本〕「米拉利有抹利和母示。」

〔當代譯本〕「米拉利的兒子是抹利和母示。以上所記的就是利未的家族，是根據他們的父系排列的。」

〔文理本〕「米拉利子、抹利、母示、此利未之室家、循其宗族、」

〔思高譯本〕「刻哈特的兒子：阿默蘭、依茲哈爾、赫貝龍和烏齊耳。」

〔牧靈譯本〕「厄耳卡納，耶洛罕，厄裡耳，托亞，」

【代上六 20】

〔和合本〕「革順的兒子是立尼；立尼的兒子是雅哈；雅哈的兒子是薪瑪；」

〔呂振中譯〕「屬革順的子孫如下：革順的兒子是立尼，立尼的兒子是雅哈，雅哈的兒子是薪瑪，」

〔新譯本〕「革順的子孫如下：革順的兒子是立尼，立尼的兒子是雅哈，雅哈的兒子是薪瑪，」

〔現代譯本〕「革順的後代按父系傳下的有：立尼、雅哈、薪瑪、」

〔當代譯本〕「以下是革順的後代：革順的兒子是立尼，立尼的兒子是雅哈，雅哈的兒子是薪瑪，」

〔文理本〕「革順子立尼、立尼子雅哈、雅哈子薪瑪、」

〔思高譯本〕「默辣黎的兒子：瑪赫里和慕史：這些人按他們的家族都屬肋未族系。」

〔牧靈譯本〕「族弗，厄裡卡納，瑪哈特，阿瑪賽，」

【代上六 21】

〔和合本〕「薪瑪的兒子是約亞；約亞的兒子是易多；易多的兒子是謝拉；謝拉的兒子是耶特賴。」

〔呂振中譯〕「薪瑪的兒子是約亞，約亞的兒子是易多，易多的兒子是謝拉，謝拉的兒子是耶特賴。」

〔新譯本〕「薪瑪的兒子是約亞，約亞的兒子是易多，易多的兒子是謝拉，謝拉的兒子是耶特賴。」

〔現代譯本〕「約亞、易多、謝拉、耶特賴。」

〔當代譯本〕「薪瑪的兒子是約亞，約亞的兒子是易多，易多的兒子是謝拉，謝拉的兒子是耶特賴。」

〔文理本〕「革順子立尼、立尼子雅哈、雅哈子薪瑪、」

〔思高譯本〕「革爾雄家族：革爾雄的兒子里貝尼，里貝尼的兒子 雅哈特，雅喝特的兒子齊瑪，」

〔牧靈譯本〕「厄耳卡納，約厄耳，阿匝黎雅，責法尼雅，」

【代上六 22】

〔和合本〕「哥轄的兒子是亞米拿達；亞米拿達的兒子是可拉；可拉的兒子是亞惜；」

〔呂振中譯〕「哥轄的子孫如下：哥轄的兒子是亞米拿達，亞米拿達的兒子是可拉，可拉的兒子是亞惜。」

〔新譯本〕「哥轄的子孫如下：哥轄的兒子是亞米拿達，亞米拿達的兒子是可拉，可拉的兒子是亞惜，」

〔現代譯本〕「哥轄的後代按父系傳下的有：亞米拿達、可拉、亞惜、」

〔當代譯本〕「以下是哥轄的後代：哥轄的兒子是亞米拿達，亞米拿達的兒子是可拉，可拉的兒子是亞惜，」

〔文理本〕「哥轄子亞米拿達、亞米拿達子可拉、可拉子亞惜、」

〔思高譯本〕「齊瑪的兒子約阿黑，約阿黑的兒子依多，依多的兒子則辣黑，則辣黑的兒子約特賴。」

〔牧靈譯本〕「塔哈特，阿息爾，厄貝雅撒夫，科辣黑，」

【代上六 23】

〔和合本〕「亞惜的兒子是以利加拿；以利加拿的兒子是以比雅撒；以比雅撒的兒子是亞惜；」

〔呂振中譯〕「亞惜的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是以比雅撒，以比雅撒的兒子是亞惜，」

〔新譯本〕「亞惜的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是以比雅撒，以比雅撒的兒子是亞惜，」

〔現代譯本〕「以利加拿、以比雅撒、亞惜、」

〔當代譯本〕「亞惜的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是以比雅撒，以比雅撒的兒子是亞惜，」

〔文理本〕「亞惜子以利加拿、以利加拿子以比雅撒、以比雅撒子亞惜、」

〔思高譯本〕「刻哈特的子孫：刻哈特的兒子依茲哈爾，依茲哈爾的兒子科辣黑，科辣黑的兒子阿息爾，」

〔牧靈譯本〕「依茲哈爾，刻哈特，肋未，以色列。」

【代上六 24】

〔和合本〕「亞惜的兒子是他哈；他哈的兒子是烏列；烏列的兒子是烏西雅；烏西雅的兒子是少羅。」

〔呂振中譯〕「亞惜的兒子是他哈，他哈的兒子是烏列，烏列的兒子是烏西雅，烏西雅的兒子是少羅。」

〔新譯本〕「亞惜的兒子是他哈，他哈的兒子是烏列，烏列的兒子是烏西雅，烏西雅的兒子是少羅。」

〔現代譯本〕「他哈、烏列、烏西雅、少羅。」

〔當代譯本〕「亞惜的兒子是他哈，他哈的兒子是烏列，烏列的兒子是烏西雅，烏西雅的兒子是少羅。」

〔文理本〕「亞惜子他哈、他哈子烏列、烏列子烏西雅、烏西雅子少羅、」

〔思高譯本〕「阿息爾的兒子厄耳卡納，厄耳卡納的兒子厄貝雅撒夫，厄貝雅撒夫的兒子阿息爾，」

〔牧靈譯本〕「他的兄弟阿撒夫站在右邊，他是第二歌詠組的領唱者，從阿撒夫到先祖肋未，歷代祖先為：貝勒基雅，史默亞，」

【代上六 25】

〔和合本〕「以利加拿的兒子是亞瑪賽和亞希摩；」

〔呂振中譯〕「以利加拿的兒子是亞瑪賽和亞希摩。」

〔新譯本〕「以利加拿的兒子是亞瑪賽和亞希摩，」

〔現代譯本〕「以利加拿有兩個兒子—亞瑪賽和亞希摩。」

〔當代譯本〕「以利加拿有兩個兒子，他們是亞瑪賽和亞希摩。」

〔文理本〕「以利加拿子、亞瑪賽、亞希摩、」

〔思高譯本〕「阿息爾的兒子塔哈特，塔哈特的兒子烏黎耳，烏黎耳的兒子沙烏耳。」

〔牧靈譯本〕「米加耳，巴阿色雅，瑪耳基雅，」

【代上六 26】

〔和合本〕「亞希摩的兒子是以利加拿；以利加拿的兒子是瑣菲；瑣菲的兒子是拿哈；」

〔呂振中譯〕「亞希摩的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是瑣菲，瑣菲的兒子是拿哈，」

〔新譯本〕「亞希摩的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是瑣菲，瑣菲的兒子是拿哈，」

〔現代譯本〕「亞希摩的後代按父系傳下的有：以利加拿、瑣菲、拿哈、」

〔當代譯本〕「亞希摩的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是瑣菲，瑣菲的兒子是拿哈，」

〔文理本〕「以利加拿子、亞瑪賽、亞希摩、」

〔思高譯本〕「厄耳卡納的兒子：阿瑪賽和阿希摩特。」

〔牧靈譯本〕「厄特尼，則辣黑，阿達雅，」

【代上六 27】

〔和合本〕「拿哈的兒子是以利押；以利押的兒子是耶羅罕；耶羅罕的兒子是以利加拿；以利加拿的兒子是撒母耳。」

〔呂振中譯〕「拿哈的兒子是以利押，以利押的兒子是耶羅罕，耶羅罕的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是撒母耳；」

〔新譯本〕「拿哈的兒子是以利押，以利押的兒子是耶羅罕，耶羅罕的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是撒母耳。」

〔現代譯本〕「以利押、耶羅罕、以利加拿。」

〔當代譯本〕「拿哈的兒子是以利押，以利押的兒子是耶羅罕，耶羅罕的兒子是以利加拿，以利加拿的兒子是撒母耳。」

〔文理本〕「拿哈子以利押、以利押子耶羅罕、耶羅罕子以利加拿、」

〔思高譯本〕「阿希摩特的兒子厄耳卡納，厄耳卡納的兒子族弗，族弗的兒子托胡，」

〔牧靈譯本〕「厄堂，齊瑪，史米，」

【代上六 28】

〔和合本〕「撒母耳的長子是約珥、次子是亞比亞。」

〔呂振中譯〕「撒母耳的兒子是長子約珥、次子亞比亞。」

〔新譯本〕「撒母耳的子孫如下：長子是約珥，次子是亞比亞。」

〔現代譯本〕「撒母耳有兩個兒子——長子約珥，次子亞比亞。」

〔當代譯本〕「以下是撒母耳兒子的名字：長子約珥，次子亞比亞。」

〔文理本〕「撒母耳長子約珥、次子亞比亞、」

〔思高譯本〕「托胡的兒子厄里貝雅布，厄里貝雅布的兒子 耶洛罕，耶洛罕的兒子厄耳卡納，厄耳卡納的兒子撒慕爾。」

〔牧靈譯本〕「雅哈特，革爾雄，肋未。」

【代上六 29】

〔和合本〕「米拉利的兒子是抹利；抹利的兒子是立尼；立尼的兒子是示每；示每的兒子是烏撒；」

〔呂振中譯〕「米拉利的子孫如下：米拉利的兒子是抹利，抹利的兒子是立尼，立尼的兒子是示每，示每的兒子是烏撒，」

〔新譯本〕「米拉利的子孫如下：米拉利的兒子是抹利，抹利的兒子是立尼，立尼的兒子是示每，示每的兒子是烏撒，」

〔現代譯本〕「米拉利的後代按父系傳下的有：抹利、立尼、示每、烏撒、」

〔當代譯本〕「以下是米拉利的後代：米拉利的兒子是抹利，抹利的兒子是立尼，立尼的兒子是示每，示每的兒子是烏撒。」

〔文理本〕「米拉利子抹利、抹利子立尼、立尼子示每、示每子烏撒、」

〔思高譯本〕「撒慕爾的兒子：長子約厄耳，次子阿彼雅。」

〔牧靈譯本〕「站在左邊的，是他們的兄弟默辣黎家族的厄堂，他是第三歌詠組的領唱者，從他上溯到肋未的歷代祖先為：克史，阿貝狄，瑪路客，」

【代上六 30】

〔和合本〕「烏撒的兒子是示米亞；示米亞的兒子是哈基雅；哈基雅的兒子是亞帥雅。」

〔呂振中譯〕「烏撒的兒子是示米亞，示米亞的兒子是哈基雅，哈基雅的兒子是亞帥雅。」

〔新譯本〕「烏撒的兒子是示米亞，示米亞的兒子是哈基雅，哈基雅的兒子是亞帥雅。」

〔現代譯本〕「示米亞、哈基雅、亞帥雅。」

〔當代譯本〕「烏撒的兒子是示米亞，示米亞的兒子是哈基雅，哈基雅的兒子是亞帥雅。」

〔文理本〕「烏撒子示米亞、示米亞子哈基雅、哈基雅子亞帥雅、」

〔思高譯本〕「默辣黎的子孫：默辣黎的兒子瑪赫里，瑪赫里的兒子里貝尼，里貝尼的兒子史米，史米的兒子烏匝，」

〔牧靈譯本〕「哈沙彼雅，阿瑪責雅，希耳克雅，」

【代上六 31】

〔和合本〕「約櫃安設之後，大衛派人在耶和華殿中管理歌唱的事。」

〔呂振中譯〕「約櫃安設之後，大衛所設立在永恆主殿中經手負責歌唱之事的、是以下這些人。」

〔新譯本〕「自約櫃安放妥當以後，大衛指派在耶和華殿裡負責歌唱事奉的就是以下這些人。」

〔現代譯本〕「約櫃遷到耶路撒冷以後，大衛王派人在上主的聖殿負責音樂的事。」

〔當代譯本〕「大衛把約櫃安放在會幕裡以後，便委派負責歌詠，讚美神的人。」

〔文理本〕「約櫃安設之後、大衛立人、以理謳歌之事、在耶和華室、」

〔思高譯本〕「烏匝的兒子史默亞，史默亞的兒子哈基雅，哈基雅的兒子阿撒雅。」

〔牧靈譯本〕「阿默漆，巴尼，哈默爾，」

【代上六 32】

〔和合本〕「他們就在會幕前當歌唱的差，及至所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿，他們便按著班次供職。」

〔呂振中譯〕「他們在會棚的帳幕前當歌唱的差事；趕到所羅門在耶路撒冷建造了永恆主的殿，他們便按著班次站着奉職。」

〔新譯本〕「他們在會幕的帳棚前擔任歌唱的工作，直到所羅門在耶路撒冷建造了耶和華的殿，他們按著班次執行自己的職務。」

〔現代譯本〕「在所羅門王沒有建造聖殿那段期間，他們在上主的聖幕輪流任職。」

〔當代譯本〕「後來所羅門在耶路撒冷建了聖殿，他們也繼續在殿裡供職。」

〔文理本〕「遂以謳歌、供事於會幕前、迨所羅門建耶和華室於耶路撒冷、循其班次、以供厥職、」

〔思高譯本〕「自約櫃安放在固定之處以後，達味派定在上主殿內擔任歌詠的人如下：」

〔牧靈譯本〕「瑪赫裡，慕史，默辣黎，肋未。」

【代上六 33】

〔和合本〕「供職的人和他們的子孫記在下面：」

〔呂振中譯〕「以下這些人、是那些站着奉職的人和他們的子孫。哥轄的子孫中有歌唱者希幔；希幔是約珥的兒子，約珥是撒母耳的兒子，」

〔新譯本〕「以下這些就是執行職務的人，以及他們的子孫。哥轄的子孫中有歌唱的希幔，希幔是約珥的兒子，約珥是撒母耳的兒子。」

〔現代譯本〕「擔任這項音樂職務的聖殿歌手的家譜如下：哥轄宗族有希幔；希幔是第一班的領袖，是約珥的兒子。他的家譜往上推是：希幔、約珥、撒母耳、」

〔當代譯本〕「(33~38 節) 以下是他們的名字和譜系：哥轄的後代中有負責歌詠的希幔，他的父親是約珥，祖父是撒母耳。追源而上，他的祖先依次是以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、以斯哈、哥轄、利未、以色列。」

〔文理本〕「侍立供職者、及其子孫如左、哥轄之裔、歌者希幔、希幔乃約珥子、約珥乃撒母耳子、」

〔思高譯本〕「他們在會幕前執行歌詠的職務，直到撒羅滿在耶路撒冷建立了上主的殿，常輪班執行自己的職務。」

〔牧靈譯本〕「他們的兄弟肋未人擔任雅威聖殿聖幕裡的一切職務。」

【代上六 34】

〔和合本〕「哥轄的子孫中有歌唱的希幔。希幔是約珥的兒子；約珥是撒母耳的兒子；撒母耳是以利加拿的兒子；以利加拿是耶羅罕的兒子；耶羅罕是以列的兒子；以列是陀亞的兒子；」

〔呂振中譯〕「撒母耳是以利加拿的兒子，以利加拿是耶羅罕的兒子，耶羅罕是以列的兒子，以列是陀亞的兒子，」

〔新譯本〕「撒母耳是以利加拿的兒子，以利加拿是耶羅罕的兒子，耶羅罕是以列的兒子，以列是陀亞的兒子，」

〔現代譯本〕「以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、」

〔當代譯本〕「(33~38 節) 以下是他們的名字和譜系：哥轄的後代中有負責歌詠的希幔，他的父親是約珥，祖父是撒母耳。追源而上，他的祖先依次是以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、以斯哈、哥轄、利未、以色列。」

〔文理本〕「撒母耳乃以利加拿子、以利加拿乃耶羅罕子、耶羅罕乃以列子、以列乃陀亞子、」

〔思高譯本〕「任職的人員和他們的子孫如下：由刻哈特子孫中，有約厄耳的兒子赫曼歌詠者；約厄耳是撒慕爾的兒子，」

〔牧靈譯本〕「亞郎和他的子孫，在全燔祭祭壇和香壇上焚燒祭獻，從事至聖所內的各種敬拜事宜，為以色列人獻贖罪祭，全照天主的僕人梅瑟所命的行事。」

【代上六 35】

〔和合本〕「陀亞是蘇弗的兒子；蘇弗是以利加拿的兒子；以利加拿是瑪哈的兒子；瑪哈是亞瑪賽的兒子；」

〔呂振中譯〕「陀亞是蘇弗的兒子，蘇弗是以利加拿的兒子，以利加拿是瑪哈的兒子，瑪哈是亞瑪賽的兒子，」

〔新譯本〕「陀亞是蘇弗的兒子，蘇弗是以利加拿的兒子，以利加拿是瑪哈的兒子，瑪哈是亞瑪賽的兒子，」

〔現代譯本〕「蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、」

〔當代譯本〕「(33~38 節) 以下是他們的名字和譜系：哥轄的後代中有負責歌詠的希幔，他的父親是約珥，祖父是撒母耳。追源而上，他的祖先依次是以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、以斯哈、哥轄、利未、以色列。」

〔文理本〕「陀亞乃蘇弗子、蘇弗乃以利加拿子、以利加拿乃瑪哈子、瑪哈乃亞瑪賽子、」

〔思高譯本〕「撒慕爾 是厄耳卡納的兒子，厄耳卡納的兒子耶洛罕是厄里耳的兒子，厄里耳的兒子，」

〔牧靈譯本〕「亞郎的子孫，由父及子如下：厄肋阿匝爾，丕乃哈斯，阿彼叔亞，」

【代上六 36】

〔和合本〕「亞瑪賽是以利加拿的兒子；以利加拿是約珥的兒子；約珥是亞撒利雅的兒子；亞撒利雅是西番雅的兒子；」

〔呂振中譯〕「亞瑪賽是以利加拿的兒子，以利加拿是約珥的兒子，約珥是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是西番雅的兒子，」

〔新譯本〕「亞瑪賽是以利加拿的兒子，以利加拿是約珥的兒子，約珥是亞撒利雅的兒子，亞撒利雅是西番雅的兒子，」

〔現代譯本〕「以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、」

〔當代譯本〕「(33~38 節) 以下是他們的名字和譜系：哥轄的後代中有負責歌詠的希幔，他的父親是約珥，祖父是撒母耳。追源而上，他的祖先依次是以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、以斯哈、哥轄、利未、以色列。」

〔文理本〕「亞瑪賽乃以利加拿子、以利加拿乃約珥子、約珥乃亞撒利雅子、亞撒利雅乃西番雅子、」

〔思高譯本〕「托亞是族弗的兒子，族弗是厄耳卡納的兒子，」

〔牧靈譯本〕「步克，烏齊，則辣希雅，」

【代上六 37】

〔和合本〕「西番雅是他哈的兒子；他哈是亞惜的兒子；亞惜是以比雅撒的兒子；以比雅撒是可拉的兒子；」

〔呂振中譯〕「西番雅是他哈的兒子，他哈是亞惜的兒子，亞惜是以比雅撒的兒子，以比雅撒是可拉的兒子，」

〔新譯本〕「西番雅是他哈的兒子，他哈是亞惜的兒子，亞惜是以比雅撒的兒子，以比雅撒是可拉的兒子，」

〔現代譯本〕「他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、」

〔當代譯本〕「(33~38 节) 以下是他們的名字和譜系：哥轄的後代中有負責歌詠的希幔，他的父親是約珥，祖父是撒母耳。追源而上，他的祖先依次是以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、以斯哈、哥轄、利未、以色列。」

〔文理本〕「西番雅乃他哈子、他哈乃亞惜子、亞惜乃以比雅撒子、以比雅撒乃可拉子、」

〔思高譯本〕「阿瑪賽是厄耳卡納的兒子，厄耳卡納是約厄耳的兒子，約厄耳是阿匝黎雅的兒子，阿匝黎雅是 責法尼雅的兒子，」

〔牧靈譯本〕「默辣約特，阿瑪黎雅，阿希突布，」

【代上六 38】

〔和合本〕「可拉是以斯哈的兒子；以斯哈是哥轄的兒子；哥轄是利未的兒子；利未是以色列的兒子。」

〔呂振中譯〕「可拉是以斯哈的兒子，以斯哈是哥轄的兒子，哥轄是利未的兒子，利未是以色列的兒子。」

〔新譯本〕「可拉是以斯哈的兒子，以斯哈是哥轄的兒子，哥轄是利未的兒子，利未是以色列的兒子。」

〔現代譯本〕「以斯哈、哥轄、利未、雅各。」

〔當代譯本〕「(33~38 节) 以下是他們的名字和譜系：哥轄的後代中有負責歌詠的希幔，他的父親是約珥，祖父是撒母耳。追源而上，他的祖先依次是以利加拿、耶羅罕、以列、陀亞、蘇弗、以利加拿、瑪哈、亞瑪賽、以利加拿、約珥、亞撒利雅、西番雅、他哈、亞惜、以比雅撒、可拉、以斯哈、哥轄、利未、以色列。」

〔文理本〕「可拉乃以斯哈子、以斯哈乃哥轄子、哥轄乃利未子、利未乃以色列子、」

〔思高譯本〕「責法尼雅是塔哈特的兒子，塔哈特是阿息爾的兒子， 阿息爾是厄貝雅撒夫的兒子，厄貝雅撒夫是科辣黑的兒子，」

〔牧靈譯本〕「匝多克，阿希瑪茲。」

【代上六 39】

〔和合本〕「希幔的族兄亞薩，是比利家的兒子，亞薩在希幔右邊供職。比利家是示米亞的兒子；」

〔呂振中譯〕「希幔的〔原文：他的〕族弟兄亞薩、那在希幔右邊站着奉職的亞薩、是比利家的兒子，比利家是示米亞的兒子，」

〔新譯本〕「希幔的兄弟亞薩，就是站在希幔右邊供職的亞薩，是比利家的兒子，比利家是示米亞的兒子，」

〔現代譯本〕「亞薩是第二班的領袖。他的家譜往上推是：亞薩、比利家、示米亞、」

〔當代譯本〕「(39~43 节) 希幔有一個助手，這人是他的同族兄弟，名叫亞薩，他的父親是比利家。溯源而上，以下是他的譜系：亞薩、比利家、示米亞、米迦勒、巴西雅、瑪基雅、伊特尼、謝拉、亞大雅、以探、薪瑪、示每、雅哈、革順、利未。」

〔文理本〕「希幔之昆弟亞薩、侍立其右、亞薩乃比利家子、比利家乃示米亞子、」

〔思高譯本〕「科辣黑是厄 貝雅爾的兒子，依茲哈爾是刻哈特的兒子，刻哈特是肋未的兒子，肋未是以 色列的兒子。」

〔牧靈譯本〕「以下是他們在各地域內居留的地方：刻哈特家族中亞郎的子孫得到了第一份土地，分得了猶大境內的赫貝龍和城郊的牧場；」

【代上六 40】

〔和合本〕「示米亞是米迦勒的兒子；米迦勒是巴西雅的兒子；巴西雅是瑪基雅的兒子；」

〔呂振中譯〕「示米亞是米迦勒的兒子，米迦勒是巴西雅的兒子，巴西雅是瑪基雅的兒子，」

〔新譯本〕「示米亞是米迦勒的兒子，米迦勒是巴西雅的兒子，巴西雅是瑪基雅的兒子，」

〔現代譯本〕「米迦勒、巴西雅、瑪基雅、」

〔當代譯本〕「(39~43 节) 希幔有一個助手，這人是他的同族兄弟，名叫亞薩，他的父親是比利家。溯源而上，以下是他的譜系：亞薩、比利家、示米亞、米迦勒、巴西雅、瑪基雅、伊特尼、謝拉、亞大雅、以探、薪瑪、示每、雅哈、革順、利未。」

〔文理本〕「示米亞乃米迦勒子、米家勒乃巴西雅子、巴西雅乃瑪基雅子、」

〔思高譯本〕「站在他右邊的，是他的兄弟阿撒夫：阿撒夫是貝勒基雅的 兒子，貝勒基雅是史默亞的兒子，史默亞是米加耳的兒子，米加耳是巴 阿色雅的兒子，巴阿色雅是瑪耳基雅的兒子，」

〔牧靈譯本〕「但城裡的田地和村莊分給了耶孚乃的兒子加肋布。」

【代上六 41】

〔和合本〕「瑪基雅是伊特尼的兒子；伊特尼是謝拉的兒子；謝拉是亞大雅的兒子；」

〔呂振中譯〕「瑪基雅是伊特尼的兒子，伊特尼是謝拉的兒子，謝拉是亞大雅的兒子，」

〔新譯本〕「瑪基雅是伊特尼的兒子，伊特尼是謝拉的兒子，謝拉是亞大雅的兒子，」

〔現代譯本〕「伊特尼、謝拉、亞大雅、」

〔當代譯本〕「(39~43 节) 希幔有一個助手，這人是他的同族兄弟，名叫亞薩，他的父親是比利家。溯源而上，以下是他的譜系：亞薩、比利家、示米亞、米迦勒、巴西雅、瑪基雅、伊特尼、謝拉、亞大雅、以探、薪瑪、示每、雅哈、革順、利未。」

〔文理本〕「瑪基雅乃伊特尼子、伊特尼乃謝拉子、謝拉乃亞大雅子、」

〔思高譯本〕「瑪耳基雅是厄特尼的兒子，厄特尼是則辣黑的兒子，則辣黑是阿達雅的儿子，」

〔牧靈譯本〕「分給亞郎子孫的，是赫貝龍避難城，此外尚有裡貝納和四郊，雅提爾及厄市特摩和四郊，」

【代上六 42】

〔和合本〕「亞大雅是以探的兒子；以探是薪瑪的兒子；薪瑪是示每的兒子；」

〔呂振中譯〕「亞大雅是以探的兒子，以探是薪瑪的兒子，薪瑪是示每的兒子，」

〔新譯本〕「亞大雅是以探的兒子，以探是薪瑪的兒子，薪瑪是示每的兒子，」

〔現代譯本〕「以探、薪瑪、示每、」

〔當代譯本〕「(39~43 节) 希幔有一個助手，這人是他的同族兄弟，名叫亞薩，他的父親是比利家。溯源而上，以下是他的譜系：亞薩、比利家、示米亞、米迦勒、巴西雅、瑪基雅、伊特尼、謝拉、亞大雅、以探、薪瑪、示每、雅哈、革順、利未。」

〔文理本〕「亞大雅乃以探子、以探乃薪瑪子、薪瑪乃示每子、」

〔思高譯本〕「阿達雅是厄堂的儿子，厄堂是齊瑪的兒子，齊瑪是史米的兒子，」

〔牧靈譯本〕「希肋次和四郊，德彼爾和四郊，」

【代上六 43】

〔和合本〕「示每是雅哈的兒子；雅哈是革順的兒子。革順是利未的兒子。」

〔呂振中譯〕「示每是雅哈的兒子，雅哈是革順的兒子，革順是利未的兒子，」

〔新譯本〕「示每是雅哈的兒子，雅哈是革順的兒子，革順是利未的兒子。」

〔現代譯本〕「雅哈、革順、利未。」

〔當代譯本〕「(39~43 节) 希幔有一個助手，這人是他的同族兄弟，名叫亞薩，他的父親是比利家。溯源而上，以下是他的譜系：亞薩、比利家、示米亞、米迦勒、巴西雅、瑪基雅、伊特尼、謝拉、亞大雅、以探、薪瑪、示每、雅哈、革順、利未。」

〔文理本〕「示每乃雅哈子、雅哈乃革順子、革順乃利未子、」

〔思高譯本〕「史米是雅哈特的兒子，雅哈特是革爾雄的兒子，革爾雄是肋未的兒子。」

〔牧靈譯本〕「阿商和四郊，猶他和四郊，貝特舍默士和四郊。」

【代上六 44】

〔和合本〕「他們的族弟兄米拉利的子孫，在他們左邊供職的，有以探。以探是基示的兒子；基示是亞伯底的兒子；亞伯底是瑪鹿的兒子；」

〔呂振中譯〕「希幔亞薩的〔原文：他們的〕族弟兄米拉利的子孫在左邊奉職的有以探：以探是基示的兒子，基示是亞伯底的兒子，亞伯底是瑪鹿的兒子，」

〔新譯本〕「希幔和亞薩的兄弟米拉利的子孫，就是在他們左邊供職的有以探，以探是基示的兒子，」

基示是亞伯底的兒子，亞伯底是瑪鹿的兒子，」

〔現代譯本〕「 米拉利宗族的以探是第三班的領袖。他的家譜往上推是：以探、基示、亞伯底、瑪鹿、」

〔當代譯本〕「(44~47 节) 希幔的另一個助手是他和亞薩的族兄。這人是米拉利的後代，名叫以探，他的父親叫基示。溯源而上，以下是他的譜系：以探、基示、亞伯底、瑪鹿、哈沙比雅、亞瑪謝、希勒家、暗西、巴尼、沙麥、末力、母示、米拉利、利未。」

〔文理本〕「 其昆弟米拉利之裔、侍立其左者為以探、以探乃基示子、基示乃亞伯底子、亞伯底乃瑪鹿子、」

〔思高譯本〕「 站在左邊的，是他們的兄弟默辣黎的子孫：厄堂，厄堂是克史的兒子，克史是阿貝狄的兒子，阿貝狄是瑪路客的兒子，」

〔牧靈譯本〕「 在本雅明的領地裡，他們分得的是基貝紅和四郊，革巴和四郊，阿肋默特和四郊，阿納托特和四郊，所分得的城，共十三座及其四郊。」

【代上六 45】

〔和合本〕「 瑪鹿是哈沙比雅的兒子；哈沙比雅是亞瑪謝的兒子；亞瑪謝是希勒家的兒子；」

〔呂振中譯〕「 瑪鹿是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是亞瑪謝的兒子，亞瑪謝是希勒家的兒子，」

〔新譯本〕「 瑪鹿是哈沙比雅的兒子，哈沙比雅是亞瑪謝的兒子，亞瑪謝是希勒家的兒子，」

〔現代譯本〕「 哈沙比雅、亞瑪謝、希勒家、」

〔當代譯本〕「(44~47 节) 希幔的另一個助手是他和亞薩的族兄。這人是米拉利的後代，名叫以探，他的父親叫基示。溯源而上，以下是他的譜系：以探、基示、亞伯底、瑪鹿、哈沙比雅、亞瑪謝、希勒家、暗西、巴尼、沙麥、末力、母示、米拉利、利未。」

〔文理本〕「 瑪鹿乃哈沙比雅子、哈沙比雅乃亞瑪謝子、亞瑪謝乃希勒家子、」

〔思高譯本〕「 瑪路客是哈沙彼雅的兒子，哈沙彼雅是阿瑪責雅的兒子，阿瑪責雅是希耳克雅的兒子，」

〔牧靈譯本〕「 刻哈特其餘的子孫，按家族，由厄弗辣因支派，丹支派和默納協半支派，抽得了十座城。」

【代上六 46】

〔和合本〕「 希勒家是暗西的兒子；暗西是巴尼的兒子；巴尼是沙麥的兒子；」

〔呂振中譯〕「 希勒家是暗西的兒子，暗西是巴尼的兒子，巴尼是沙麥的兒子，」

〔新譯本〕「 希勒家是暗西的兒子，暗西是巴尼的兒子，巴尼是沙麥的兒子，」

〔現代譯本〕「 暗西、巴尼、沙麥、」

〔當代譯本〕「(44~47 节) 希幔的另一個助手是他和亞薩的族兄。這人是米拉利的後代，名叫以探，他的父親叫基示。溯源而上，以下是他的譜系：以探、基示、亞伯底、瑪鹿、哈沙比雅、亞瑪謝、希勒家、暗西、巴尼、沙麥、末力、母示、米拉利、利未。」

〔文理本〕「 希勒家乃暗西子、暗西乃巴尼子、巴尼乃沙麥子、」

〔思高譯本〕「 希耳克雅是阿默漆的兒子，阿默漆 是巴尼的兒子，巴尼是舍默爾的兒子，」

〔**牧靈譯本**〕「革爾雄的子孫，按家族，由依撒加爾支派、阿協爾支派、納斐塔里支派和在巴商的默納協半支派，抽得了十三座城。」

【代上六 47】

〔**和合本**〕「沙麥是末力的兒子；末力是母示的兒子；母示是米拉利的兒子；米拉利是利未的兒子。」

〔**呂振中譯**〕「沙麥是末力的兒子，末力是母示的兒子，母示是米拉利的兒子，米拉利是利未的兒子。」

〔**新譯本**〕「沙麥是末力的兒子，末力是母示的兒子，母示是米拉利的兒子，米拉利是利未的兒子。」

〔**現代譯本**〕「末力、母示、米拉利、利未。」

〔**當代譯本**〕「(44~47 节) 希幔的另一個助手是他和亞薩的族兄。這人是米拉利的後代，名叫以探，他的父親叫基示。溯源而上，以下是他的譜系：以探、基示、亞伯底、瑪鹿、哈沙比雅、亞瑪謝、希勒家、暗西、巴尼、沙麥、末力、母示、米拉利、利未。」

〔**文理本**〕「沙麥乃末力子、末力乃母示子、母示乃米拉利子、米拉利乃利未子、」

〔**思高譯本**〕「舍默爾是瑪赫里的兒子，瑪赫里 是慕史的兒子，慕史是默辣黎的兒子，默辣黎是肋未的兒子。」

〔**牧靈譯本**〕「默辣黎的子孫，按家族，由勒烏本支派，加得支派和則步隆支派抽得十二座城。」

【代上六 48】

〔**和合本**〕「他們的族弟兄利未人，也被派辦 神殿中的一切事。」

〔**呂振中譯**〕「希幔亞薩的〔**原文：他們的**〕族弟兄利未人都被派來負責神殿中帳幕的一切事務。」

〔**新譯本**〕「他們的親族利未人，都被派辦理神殿中帳幕裡的一切事務。」

〔**現代譯本**〕「他們的族弟兄利未人被派在上主的聖殿擔任其他各項職務。」

〔**當代譯本**〕「希幔和亞薩的同族兄弟，也就是所有的利未人都奉派到會幕擔當各樣的工作。」

〔**文理本**〕「其昆弟利未人、乃供諸役於神室、」

〔**思高譯本**〕「(缺)」

〔**牧靈譯本**〕「以色列子民將這些城和城外四郊，劃給了肋未人，」

【代上六 49】

〔**和合本**〕「亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上獻祭燒香，又在至聖所辦理一切的事，為以色列人贖罪，是照神僕人摩西所吩咐的。」

〔**呂振中譯**〕「但是亞倫和他的子孫在燔祭壇和香壇上燻祭燒香，作至聖所一切的工，為以色列人除罪，都照神的僕人摩西所吩咐的。」

〔**新譯本**〕「亞倫和他的子孫，卻在燔祭壇上和香壇上，獻祭燒香，作至聖所裡的各種工作，為以色列人贖罪，是完全照著 神的僕人摩西所吩咐的。」

〔**現代譯本**〕「亞倫和他的後代供奉香火，並在祭壇上獻燒化祭。他們的職務是主理至聖所的一切禮拜事宜，並且獻牲祭。他們按照神的僕人摩西所指示的做這些事，為以色列人贖罪。」

〔當代譯本〕「只有亞倫和他的後代可作祭司。他們的職責是獻祭和燒香，負責至聖所裡面一切的事宜，以及為以色列人行贖罪禮。這些都是神的僕人摩西所吩咐的。」

〔文理本〕「惟亞倫及其子孫、獻祭於燔祭壇及香壇、又供諸役於至聖所、為以色列人贖罪、循神僕摩西所命、」

〔思高譯本〕「他們的兄弟肋未人擔任天主聖殿帳幕裏一切職務。」

〔牧靈譯本〕「他們從猶大支派、西默盎支派和本雅明支派，得到上述的城市，並給他們命了名。」

【代上六 50】

〔和合本〕「亞倫的兒子是以利亞撒；以利亞撒的兒子是非尼哈；非尼哈的兒子是亞比書；」

〔呂振中譯〕「以下這些人是亞倫的子孫：亞倫的兒子是以利亞撒，以利亞撒的兒子是非尼哈，非尼哈的兒子是亞比書，」

〔新譯本〕「以下這些人是亞倫的子孫：亞倫的兒子是以利亞撒，以利亞撒的兒子是非尼哈，非尼哈的兒子是亞比書，」

〔現代譯本〕「亞倫的後代按父系傳下的有：以利亞撒、非尼哈、亞比書、」

〔當代譯本〕「(50~53 节) 以下是亞倫和他後的名字：以利亞撒、非尼哈、亞比書、布基、烏西、西拉希雅、米拉約、亞瑪利雅、亞希突、撒督、亞希瑪斯。」

〔文理本〕「亞倫子以利亞撒、以利亞撒子非尼哈、非尼哈子亞比書、」

〔思高譯本〕「亞郎和他得子孫，在全燔祭壇和香壇上焚燒祭獻，從事至聖所內的各種工作，為以色列人獻贖罪祭，全照天主的僕人梅瑟所命的行事。」

〔牧靈譯本〕「刻哈特家族通過抽籤，得到厄弗辣因支派的一些城。」

【代上六 51】

〔和合本〕「亞比書的兒子是布基；布基的兒子是烏西；烏西的兒子是西拉希雅；」

〔呂振中譯〕「亞比書的兒子是布基，布基的兒子是烏西，烏西的兒子是西拉希雅，」

〔新譯本〕「亞比書的兒子是布基，布基的兒子是烏西，烏西的兒子是西拉希雅，」

〔現代譯本〕「布基、烏西、西拉希雅、」

〔當代譯本〕「(50~53 节) 以下是亞倫和他後的名字：以利亞撒、非尼哈、亞比書、布基、烏西、西拉希雅、米拉約、亞瑪利雅、亞希突、撒督、亞希瑪斯。」

〔文理本〕「亞比書子布基、布基子烏西、烏西子西拉希雅、」

〔思高譯本〕「亞郎的子孫：亞郎的兒子厄肋阿匝爾，厄肋阿匝爾的兒子丕乃哈斯，丕乃哈斯的兒子阿彼叔亞，」

〔牧靈譯本〕「分給他們的是：在厄弗辣因山地的避難城舍根和四郊，革則爾和四郊，」

【代上六 52】

〔和合本〕「西拉希雅的兒子是米拉約；米拉約的兒子是亞瑪利雅；亞瑪利雅的兒子是亞希突；」

〔呂振中譯〕「西拉希雅的儿子是米拉約，米拉約的儿子是亞瑪利雅，亞瑪利雅的儿子是亞希突，」

〔新譯本〕「西拉希雅的儿子是米拉約，米拉約的儿子是亞瑪利雅，亞瑪利雅的儿子是亞希突，」

〔現代譯本〕「米拉約、亞瑪利雅、亞希突、」

〔當代譯本〕「(50~53 节) 以下是亞倫和他後的名字：以利亞撒、非尼哈、亞比書、布基、烏西、西拉希雅、米拉約、亞瑪利雅、亞希突、撒督、亞希瑪斯。」

〔文理本〕「西拉希雅子米拉約、米拉約子亞瑪利雅、亞瑪利雅子亞希突、」

〔思高譯本〕「阿彼叔亞的儿子步克，步克的儿子烏齊，烏齊的儿子則辣希雅，」

〔牧靈譯本〕「約刻默罕和四郊，貝特曷龍和四郊，」

【代上六 53】

〔和合本〕「亞希突的儿子是撒督；撒督的儿子是亞希瑪斯。」

〔呂振中譯〕「亞希突的儿子是撒督，撒督的儿子是亞希瑪斯。」

〔新譯本〕「亞希突的儿子是撒督，撒督的儿子是亞希瑪斯。」

〔現代譯本〕「撒督、亞希瑪斯。」

〔當代譯本〕「(50~53 节) 以下是亞倫和他後的名字：以利亞撒、非尼哈、亞比書、布基、烏西、西拉希雅、米拉約、亞瑪利雅、亞希突、撒督、亞希瑪斯。」

〔文理本〕「亞希突子撒督、撒督子亞希瑪斯、」

〔思高譯本〕「則辣希雅的儿子默辣約特，默辣約特的儿子阿瑪黎雅，阿瑪黎雅的儿子阿希突布，」

〔牧靈譯本〕「阿雅隆和四郊，加特黎孟和四郊。」

【代上六 54】

〔和合本〕「他們的住處，按著境內的營寨，記在下面：哥轄族亞倫的子孫先拈鬮得地，」

〔呂振中譯〕「以下是他們住的地方，按著他們的境界裏的營房分給哥轄家族亞倫的子孫：頭一鬮是給了他們的。」

〔新譯本〕「以下是在他們境內，他們按著營房居住的地方：哥轄族中亞倫的子孫抽中了籤，」

〔現代譯本〕「以下是亞倫後代哥轄宗族所分得的地區。在利未人所得到的土地當中，哥轄宗族分到的是第一份。」

〔當代譯本〕「以下是利未人定居的地方，是按照他們境內營房的分佈而定的。哥轄族亞倫的後代得的第一籤，」

〔文理本〕「亞倫子孫所居之處、依其境內之營壘列左、哥轄族首簽掣而得地、」

〔思高譯本〕「阿希突布的儿子匝多克，匝多克的儿子阿希瑪茲。」

〔牧靈譯本〕「至於由默納協半支派抽得的阿乃爾和四郊以及彼耳漢和四郊，歸於刻哈特其餘子孫的家族。」

【代上六 55】

〔和合本〕「在猶大地中得了希伯崙和四圍的郊野；」

〔呂振中譯〕「以色列人將猶大地的希伯崙、和屬希伯崙四圍的牧場給了他們；」

〔新譯本〕「以色列人就把猶大地的希伯崙和希伯崙四周的草場，給了他們；」

〔現代譯本〕「這地區包括在猶大境內的希伯崙和附近的牧草地，」

〔當代譯本〕「(55~56 節) 以色列人把猶大的希伯崙城和四周的草場賜給他們，但城外的田地和村莊卻給了耶孚尼的兒子迦勒。」

〔文理本〕「在猶大地、給以希伯崙及其四郊、」

〔思高譯本〕「以下是他們在各地域內居留的地方：亞郎的子孫：刻哈特 的家族中了籤，分得了猶大境內的赫貝龍和城郊的牧場；」

〔牧靈譯本〕「革爾雄家族，由默納協半支派，抽得了巴商的哥藍和四郊，阿市塔洛特和四郊；」

【代上六 56】

〔和合本〕「只是屬城的田地和村莊都為耶孚尼的兒子迦勒所得。」

〔呂振中譯〕「至於這城的田野、和屬這城的村莊、他們是給了耶孚尼的兒子迦勒。」

〔新譯本〕「但這城的郊野和屬於這城的村莊，他們卻給了耶孚尼的兒子迦勒。」

〔現代譯本〕「但是屬於希伯崙城的田地和村莊則分配給耶孚尼的兒子迦勒。」

〔當代譯本〕「(55~56 節) 以色列人把猶大的希伯崙城和四周的草場賜給他們，但城外的田地和村莊卻給了耶孚尼的兒子迦勒。」

〔文理本〕「惟其田及鄉里、給予耶孚尼子迦勒、」

〔思高譯本〕「但屬城 的田地和村莊分給了耶孚尼的兒子加肋布。」

〔牧靈譯本〕「由依撒加爾支派抽得了克史雍和四郊，多貝辣特和四郊，」

【代上六 57】

〔和合本〕「亞倫的子孫得了逃城希伯崙，又得了立拿與其郊野，雅提珥、以實提莫與其郊野，」

〔呂振中譯〕「以色列人將逃罪城希伯崙、以及立拿、和屬立拿的牧場給了亞倫的子孫，又給了他們雅提珥，以實提莫和屬以實提莫的牧場，」

〔新譯本〕「以色列人把避難城希伯崙給了亞倫的子孫，還有立拿和屬於立拿的草場，雅提珥、以實提莫和屬於以實提莫的草場，」

〔現代譯本〕「亞倫後代分配到的城鎮如下：庇護城希伯崙、雅提珥、」

〔當代譯本〕「(57~59 節) 亞倫的子孫得到逃城希伯崙、立拿，和四周的草場，雅提珥、以實提莫、希崙、底璧、亞珊、伯示麥等城鎮和它們四周的草場。」

〔文理本〕「亦以逃城希伯崙、給亞倫子孫、並給立拿及其郊、雅提珥、以實提莫及其郊、」

〔思高譯本〕「分給亞郎子孫的，是赫貝龍 避難城，此外尚有里貝納和四郊，雅提爾及厄市特摩和四郊，」

〔牧靈譯本〕「辣摩特和四郊，恩加寧和四郊，」

【代上六 58】

〔和合本〕「希侖與其郊野，底璧與其郊野，」

〔呂振中譯〕「希崙和屬希伯崙的牧場，底璧和屬底璧的牧場，」

〔新譯本〕「希崙和屬於希崙的草場，底璧和屬於底璧的草場，」

〔現代譯本〕「立拿附近的城鎮、以實提莫、希崙、底璧、亞珊、」

〔當代譯本〕「(57~59 節) 亞倫的子孫得到逃城希伯崙、立拿，和四周的草場，雅提珥、以實提莫、希崙、底璧、亞珊、伯示麥等城鎮和它們四周的草場。」

〔文理本〕「希侖及其郊、底璧及其郊、」

〔思高譯本〕「希肋次和 四郊，德彼爾和四郊，」

〔牧靈譯本〕「由阿協爾支派抽得了瑪沙耳和四郊，阿貝冬和四郊，」

【代上六 59】

〔和合本〕「亞珊與其郊野，伯示麥與其郊野。」

〔呂振中譯〕「亞珊和屬亞珊的牧場，伯示麥和屬伯示麥的牧場。」

〔新譯本〕「亞珊和屬於亞珊的草場，伯·示麥和屬於伯·示麥的草場。」

〔現代譯本〕「伯示麥，以及這些城附近的牧草地。」

〔當代譯本〕「(57~59 節) 亞倫的子孫得到逃城希伯崙、立拿，和四周的草場，雅提珥、以實提莫、希崙、底璧、亞珊、伯示麥等城鎮和它們四周的草場。」

〔文理本〕「亞珊及其郊、伯示麥及其郊、」

〔思高譯本〕「阿商和四郊，猶他和四郊，貝特舍默士和四郊。」

〔牧靈譯本〕「胡科克和四郊，勒曷布和四郊；」

【代上六 60】

〔和合本〕「在便雅憫支派的地中，得了迦巴與其郊野，阿勒篋與其郊野，亞拿突與其郊野。他們諸家所得的城共十三座。」

〔呂振中譯〕「以色列人又從便雅憫支派的產業中將迦巴和屬迦巴的牧場、阿勒篋和屬阿勒篋的牧場、亞拿突和屬亞拿突的牧場、給了亞倫的子孫，在亞倫子孫的〔原文：他們的〕家族中他們所有的城共十三座。」

〔新譯本〕「又從便雅憫支派中，把迦巴和屬於迦巴的草場，阿勒篋和屬於阿勒篋的草場，亞拿突和屬於亞拿突的草場，分給亞倫的子孫。他們各族所得的城共十三座。」

〔現代譯本〕「在便雅憫境內，他們分到迦巴、阿勒篋，和亞拿突，以及這些城附近的牧草地。他們的家族共有十三座城可居住。」

〔當代譯本〕「以色列人又從便雅憫族的產業中，撥出十三座城和四周的草場給亞倫的後代：包括迦巴、亞勒篋和亞拿突。」

〔文理本〕「又由便雅憫支派中、給以迦巴及其郊、阿勒篋及其郊、亞拿突及其郊、其室家所得、共十三邑、」

〔思高譯本〕「由本雅明支派分給的，是基貝紅和四郊，革巴和四郊，阿肋默特和四郊，阿納托特和四郊：所分得的城，共十三座及四郊。」

〔牧靈譯本〕「由納斐塔里支派抽得了加里利的刻德士和四郊，哈孟和四郊，克黎雅塔殷和四郊。」

【代上六 61】

〔和合本〕「哥轄族其餘的人又拈鬮，在瑪拿西半支派的地中得了十座城。」

〔呂振中譯〕「哥轄其餘的子孫、從以法蓮支派家族、和但支派、跟瑪拿西半個支派、憑拈鬮得了十座城。」

〔新譯本〕「哥轄其餘家族的子孫從瑪拿西半個支派中，抽籤分得十座城。」

〔現代譯本〕「哥轄宗族其餘的家族抽籤分到西瑪拿西境內的十座城。」

〔當代譯本〕「哥轄其餘的後代又抽籤，從瑪拿西族其中一半的人的產業中得到十座城。」

〔文理本〕「哥轄其餘之裔、掣籤得十邑、在瑪拿西半支派中、」

〔思高譯本〕「刻哈特其餘的子孫，按家族，由厄弗辣因支派、丹支派和默納協支派，抽得了十座城。」

〔牧靈譯本〕「默辣黎其餘的子孫，由則步隆支派抽得了約刻乃罕和四郊，卡爾達和四郊，黎孟和四郊，塔波爾和四郊；」

【代上六 62】

〔和合本〕「革順族按著宗族，在以薩迦支派的地中、亞設支派的地中、拿弗他利支派的地中、巴珊內瑪拿西支派的地中、得了十三座城。」

〔呂振中譯〕「革順的子孫、按他們的家族、從以薩迦支派、和亞設支派、拿弗他利支派、跟巴珊內的瑪拿西支派拈得了十三座城。」

〔新譯本〕「革順的子孫，按著他們的家族，從以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派和巴珊地的瑪拿西支派中，分得十三座城。」

〔現代譯本〕「革順宗族的各家族分到十三座城，在巴珊的以薩迦、亞設、拿弗他利，和東瑪拿西境內。」

〔當代譯本〕「革順的各家族抽籤，從以薩迦、亞設和拿弗他利各族的產業中得到巴珊區的十三座城。」

〔文理本〕「革順之裔、依其室家、由以薩迦支派、亞設支派、拿弗他利支派、及居巴珊之瑪拿西支派中、得十三邑、」

〔思高譯本〕「革爾雄的子孫，按家族，由依撒加爾支派、阿協爾支派、納斐塔里支派和在巴 商的默納協支派，抽得了十三座城。」

〔牧靈譯本〕「在約旦河對岸，耶裡哥對面，即約旦河東岸，由勒烏本支派抽得了曠野中的貝責爾和四郊，雅哈茲和四郊，」

【代上六 63】

〔和合本〕「米拉利族按著宗族拈鬮，在流便支派的地中、迦得支派的地中、西布倫支派的地中得了十二座城。」

〔呂振中譯〕「米拉利的子孫、按他們的家族、從如便支派、迦得支派、和西布倫支派、憑拈鬮得了十二座城。」

〔新譯本〕「米拉利的子孫，按著他們的家族，從流本支派、迦得支派和西布倫支派中，抽籤分得十二座城。」

〔現代譯本〕「米拉利宗族的各家也同樣以抽籤分到十二座城，在呂便、迦得，和西布倫境內。」

〔當代譯本〕「米拉利各家族抽籤，從呂便、迦得和西布倫各族的產業中得到十二座城。」

〔文理本〕「米拉利裔、依其室家、由流便支派、迦得支派、西布倫支派中、掣簽得十二邑、」

〔思高譯本〕「默辣黎的子孫，按家族由勒烏本支派、加得支派和則步隆支派抽得十二座城。」

〔牧靈譯本〕「刻德摩特和四郊，默法阿特和四郊；」

【代上六 64】

〔和合本〕「以色列人將這些城與其郊野給了利未人。」

〔呂振中譯〕「以色列人將這些城和城外的牧場分給利未人。」

〔新譯本〕「以色列人把這些城和屬於這些城的草場，都分給利未人。」

〔現代譯本〕「以色列人就這樣把城鎮分給利未人住，也把城附近的牧草地給他們。」

〔當代譯本〕「(64~65 节) 以色列人用抽籤的方法，把以上的城和四周的草場從猶大、西緬和便雅憫各族的產業中，分給利未人。」

〔文理本〕「以色列族以此諸邑及其郊、給利未人、」

〔思高譯本〕「以色列子孫將這些城和城外四郊，劃給了利未人，」

〔牧靈譯本〕「由加得支派抽得了基肋阿得的辣摩特和四郊，瑪哈納殷和四郊，」

【代上六 65】

〔和合本〕「這以上錄名的城，在猶大、西緬、便雅憫三支派的地中，以色列人拈鬮給了他們。」

〔呂振中譯〕「他們從猶大子孫支派、西緬子孫支派、和便雅憫子孫支派、憑拈鬮將以上這些記名的城給了他們。」

〔新譯本〕「他們又從猶大支派、西緬支派和便雅憫支派中，抽籤把以上這些有名字記錄的城給了他們。」

〔現代譯本〕「(上面所提在猶大、西緬，和便雅憫境內的城鎮也是用抽籤分配的。)」

〔當代譯本〕「(64~65 节) 以色列人用抽籤的方法，把以上的城和四周的草場從猶大、西緬和便雅憫各族的產業中，分給利未人。」

〔文理本〕「以上所錄之邑、由猶大支派、西緬支派、便雅憫支派中、掣簽給之、」

〔思高譯本〕「並以抽籤方式，由猶大子孫支派、西默盎子孫支派和本雅明子孫支派，劃給了他們」

上述得城市。」

〔牧靈譯本〕「赫市朋和四郊，雅則爾和四郊。」

【代上六 66】

〔和合本〕「哥轄族中，有幾家在以法蓮支派的地中也得了城邑。」

〔呂振中譯〕「哥轄子孫的家族中有的也從以法蓮支派得了他們境界中的城市。」

〔新譯本〕「哥轄子孫的家族中，有些也從以法蓮支派中分得他們境內的城市。」

〔現代譯本〕「哥轄宗族有些家族分到以法蓮境內的城鎮和牧草地，」

〔當代譯本〕「(66~69 节) 哥轄的子孫當中，也有幾個家族從以法蓮族的產業中分得以下的逃城和四周的草場：以法蓮山區的示劍、基色、約緬、伯和崙、亞雅崙、迦特臨門。」

〔文理本〕「哥轄裔有數家、由以法蓮支派中得邑、」

〔思高譯本〕「刻哈特子孫的一些家族，由厄弗辣因支派抽得了一些城」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 67】

〔和合本〕「在以法蓮山地，得了逃城示劍與其郊野，又得了基色與其郊野，

〔呂振中譯〕「以色列人將逃罪城，那在以法蓮山地的示劍和屬示劍的牧場給了他們；又給了他們基色和屬基色的牧場，」

〔新譯本〕「以色列人又把避難城，在以法蓮山地的示劍和屬於示劍的草場，給了他們，還有基色和屬於基色的草場，」

〔現代譯本〕「有以法蓮山區的庇護城示劍、基色、」

〔當代譯本〕「(66~69 节) 哥轄的子孫當中，也有幾個家族從以法蓮族的產業中分得以下的逃城和四周的草場：以法蓮山區的示劍、基色、約緬、伯和崙、亞雅崙、迦特臨門。」

〔文理本〕「給以以法蓮山地之逃城示劍及其郊、並給基色及其郊、」

〔思高譯本〕「分給他們的是：在厄弗辣因山地的避難城舍根和四郊，革則爾和四郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 68】

〔和合本〕「約緬與其郊野，伯和崙與其郊野，」

〔呂振中譯〕「約緬和屬約緬的牧場，伯和崙和屬伯和崙的牧場，」

〔新譯本〕「約緬和屬於約緬的草場，伯·和崙和屬伯·和崙的草場，」

〔現代譯本〕「約緬、伯和崙、」

〔當代譯本〕「(66~69 节) 哥轄的子孫當中，也有幾個家族從以法蓮族的產業中分得以下的逃城和四周的草場：以法蓮山區的示劍、基色、約緬、伯和崙、亞雅崙、迦特臨門。」

〔文理本〕「約緬及其郊、伯和崙及其郊、」

〔思高譯本〕「約刻罕和四郊，貝特曷龍和四郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 69】

〔和合本〕「亞雅倫與其郊野，迦特臨門與其郊野。」

〔呂振中譯〕「亞雅崙和屬亞雅崙的牧場，迦特臨門和屬迦特臨門的牧場。」

〔新譯本〕「亞雅崙和屬於亞雅崙的草場，迦特·臨門和屬於迦特·臨門的草場。」

〔現代譯本〕「亞雅崙，和迦特臨門。」

〔當代譯本〕「(66~69 节) 哥轄的子孫當中，也有幾個家族從以法蓮族的產業中分得以下的逃城和四周的草場：以法蓮山區的示劍、基色、約緬、伯和崙、亞雅崙、迦特臨門。」

〔文理本〕「亞雅倫及其郊、迦特臨門及其郊、」

〔思高譯本〕「阿雅隆和四郊，加特黎孟和四郊。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 70】

〔和合本〕「哥轄族其餘的人，在瑪拿西半支派的地中，得了亞乃與其郊野，比連與其郊野。」

〔呂振中譯〕「以色列人又從瑪拿西半個支派的產業中將亞乃〔諒當作：他納〕和屬亞乃的牧場，比連〔諒當作：以伯蓮〕和屬比連的牧場，就是哥轄子孫其餘的家族所有的城市，給了他們。」

〔新譯本〕「以色列人又從瑪拿西半個支派中，把亞乃和屬於亞乃的草場，比連和屬於比連的草場，給了哥轄其餘的家族。」

〔現代譯本〕「在西瑪拿西境內，他們得到亞乃和比連兩座城以及附近的牧草地。」

〔當代譯本〕「哥轄的子孫又從瑪拿西族其中一半的人的產業中得到亞乃和比連兩座逃城和四周的草場。」

〔文理本〕「哥轄其餘之裔、由瑪拿西半支派中、給以亞乃及其郊、比連及其郊、」

〔思高譯本〕「至於由默納協半支派抽得的阿乃爾和四郊以及彼耳漢和四郊，歸於刻哈特其餘子孫的家族。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 71】

〔和合本〕「革順族在瑪拿西半支派的地中，得了巴珊的哥蘭與其郊野，亞斯他錄與其郊野。」

〔呂振中譯〕「以色列人又從瑪拿西半個支派家族的產業中將巴珊中的哥蘭和屬哥蘭的牧場，亞斯他錄和屬亞斯他錄的牧場，」

〔新譯本〕「又從瑪拿西半個支派的家族中，把巴珊的哥蘭和屬於哥蘭的草場，亞斯他錄和屬於亞斯他錄的草場，給了革順的子孫。」

〔現代譯本〕「革順宗族各家分到以下各城鎮以及附近的牧草地：在東瑪拿西境內有巴珊的哥蘭和亞

斯他錄。」

〔當代譯本〕「革順族從瑪拿西族其中一半的人的產業中得到巴珊的哥蘭和亞斯他錄兩座城和四周的草場。」

〔文理本〕「革順之裔、由瑪拿西半支派中、給以巴珊之哥蘭及其郊、亞斯他錄及其郊、」

〔思高譯本〕「革爾雄子孫按家族，由默納協半支派，抽得了巴商的哥藍和四郊，阿市塔洛特和四郊；」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 72】

〔和合本〕「又在以薩迦支派的地中，得了基低斯與其郊野，大比拉與其郊野，」

〔呂振中譯〕「以色列人又從以薩迦支派的產業中給了他們基低斯和屬基低斯的牧場，大比拉和屬大比拉的牧場，」

〔新譯本〕「又從以薩迦支派中，給了他們基低斯和屬於基低斯的草場，大比拉和屬於大比拉的草場，」

〔現代譯本〕「在以薩迦境內有基低斯、大比拉、」

〔當代譯本〕「(72~73 节) 哥轄族從以薩迦族的產業中得到基低斯、大比拉、拉末和亞年各城和四周的草場。」

〔文理本〕「又由以薩迦支派中、給以基低斯及其郊、大比拉及其郊、」

〔思高譯本〕「由依加爾支派抽得了克史雍和四郊，多貝辣特和四郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 73】

〔和合本〕「拉末與其郊野，亞年與其郊野。」

〔呂振中譯〕「拉末和屬拉末的牧場，亞年和屬亞年的牧場。」

〔新譯本〕「拉末和屬於拉末的草場，亞年和屬於亞年的草場。」

〔現代譯本〕「拉末，和亞年。」

〔當代譯本〕「(72~73 节) 哥轄族從以薩迦族的產業中得到基低斯、大比拉、拉末和亞年各城和四周的草場。」

〔文理本〕「拉末及其郊、亞年及其郊、」

〔思高譯本〕「辣摩特和四郊，恩加寧和四郊；」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 74】

〔和合本〕「在亞設支派的地中，得了瑪沙與其郊野，押頓與其郊野，」

〔呂振中譯〕「以色列人又從亞設支派的產業中給了他們瑪沙和屬瑪沙的牧場，押頓和屬押頓的牧場，」

〔新譯本〕「又從亞設支派中給了他們瑪沙和屬於瑪沙的草場，押頓和屬於押頓的草場，」

〔現代譯本〕「在亞設境內有瑪沙、押頓、」

〔當代譯本〕「(74~75 节) 他們又從亞設族的產業中，得到了瑪沙、押頓、戶割和利合各城和它們四周的草場。」

〔文理本〕「又由亞設支派中、給以瑪沙及其郊、押頓及其郊、」

〔思高譯本〕「由阿協爾支派抽得了瑪沙耳和四郊，阿貝冬和四郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 75】

〔和合本〕「戶割與其郊野，利合與其郊野。」

〔呂振中譯〕「戶割和屬戶割的牧場，利合和屬利合的牧場。」

〔新譯本〕「戶割和屬於戶割的草場，利合和屬於利合的草場。」

〔現代譯本〕「戶割，和利合。」

〔當代譯本〕「(74~75 节) 他們又從亞設族的產業中，得到了瑪沙、押頓、戶割和利合各城和它們四周的草場。」

〔文理本〕「戶割及其郊、利合及其郊、」

〔思高譯本〕「由納斐塔里支派抽得了加里肋亞的刻德士和四郊，哈孟和四郊，克黎雅塔和四郊。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 76】

〔和合本〕「在拿弗他利支派的地中，得了加利利的基低斯與其郊野，哈們與其郊野，基列亭與其郊野。」

〔呂振中譯〕「以色列人又從拿弗他利支派的產業中將加利利的基低斯和屬基低斯的牧場給了他們，又給了他們哈們和屬哈們的牧場，基列亭和屬基列亭的牧場。」

〔新譯本〕「又從拿弗他利支派中，把加利利的基低斯和屬於基低斯的草場，哈們和屬於哈們的草場，基列亭和屬於基列亭的草場，給了他們。」

〔現代譯本〕「在拿弗他利境內有加利利的加低斯、哈們，和基列亭。」

〔當代譯本〕「他們又從拿弗他利族的產業中得到加利利的基低斯、哈們和基列亭以及它們四周的草場。」

〔文理本〕「又由拿弗他利支派中、給以加利利之基低斯及其郊、哈們及其郊、基列亭及其郊、」

〔思高譯本〕「由納斐塔里支派抽得了加里肋亞的刻德士和四郊，哈孟和四郊，克黎雅塔和四郊。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 77】

〔和合本〕「還有米拉利族的人，在西布倫支派的地中得了臨摩挪與其郊野，他泊與其郊野。」

〔呂振中譯〕「其餘的利未人、米拉利的子孫從西布倫支派的產業中分得的、是臨摩挪和屬臨摩挪的牧場，他泊和屬他泊的牧場。」

〔新譯本〕「又從西布倫支派中，把臨摩挪和屬於臨摩挪的草場，他泊和屬於他泊的草場，給了米拉利其餘的子孫。」

〔現代譯本〕「米拉利宗族各家分到以下各城鎮以及附近的牧草地：在西布倫境內有臨摩挪和他泊。」

〔當代譯本〕「西布倫族把臨摩挪和他泊及它們四周的草場給米拉利族。」

〔文理本〕「米拉利其餘之裔、由西布倫支派中、給以臨摩挪及其郊、他泊及其郊、」

〔思高譯本〕「在約旦河對岸，耶里哥對面，即約但河東岸，由勒烏本支派抽 得了曠野中的貝責爾和四郊，雅哈茲和四郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 78】

〔和合本〕「又在耶利哥的約旦河東，在流便支派的地中，得了曠野的比悉與其郊野，雅哈撒與其郊野，」

〔呂振中譯〕「以色列人又在約但河那邊、約但河東邊耶利哥對面、從如便支派的產業中給了他們曠野中的比悉和屬比悉的牧場，又給了他們雅雜和屬雅雜的牧場，」

〔新譯本〕「又在約旦河那邊，耶利哥對面，就是約旦河東岸，從流本支派中，給了他們在曠野的比悉和屬於比悉的草場，雅哈撒和屬於雅哈撒的草場，」

〔現代譯本〕「在呂便境內，約旦河東岸過了耶利哥的那邊有高原上的比悉，以及雅哈撒、」

〔當代譯本〕「(78~79 节) 在約旦河的東岸，也就是耶利哥對面的地方，呂便族把荒野中的比悉、雅哈撒、基底莫和米法押等城以及四周的草場給了他們。」

〔文理本〕「又在約但外、耶利哥東、由流便支派中、給以曠野之比悉及其郊、雅哈撒及其郊、」

〔思高譯本〕「在約旦河對岸，耶里哥對面，即約但河東岸，由勒烏本支派抽 得了曠野中的貝責爾和四郊，雅哈茲和四郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 79】

〔和合本〕「基底莫與其郊野，米法押與其郊野。」

〔呂振中譯〕「基底莫和屬基底莫的牧場，米法押和屬米法押的牧場。」

〔新譯本〕「基底莫和屬於基底莫的草場，米法押和屬於米法押的草場。」

〔現代譯本〕「基底莫，和米法押。」

〔當代譯本〕「(78~79 节) 在約旦河的東岸，也就是耶利哥對面的地方，呂便族把荒野中的比悉、雅哈撒、基底莫和米法押等城以及四周的草場給了他們。」

〔文理本〕「基底莫及其郊、米法押及其郊、」

〔思高譯本〕「刻德摩特和四郊，默法阿 特和四郊；」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 80】

〔和合本〕「又在迦得支派的地中，得了基列的拉末與其郊野，瑪哈念與其郊野，」

〔呂振中譯〕「以色列人又從迦得支派的產業中將基列的拉末和屬拉末的牧場給了他們，又給了他們瑪哈念和屬的瑪哈念的牧場，」

〔新譯本〕「又從迦得支派中，給了他們基列的拉末和屬於拉末的草場，瑪哈念和屬於瑪哈念的草場，」

〔現代譯本〕「在迦得境內有基列的拉末、瑪哈念、」

〔當代譯本〕(80~81 节) 迦得族又把在基列的拉末、瑪哈念、希實本和雅謝以及四周的草場給他們。」

〔文理本〕「又由迦得支派中、給以基列之拉末及其郊、瑪哈念及其郊、」

〔思高譯本〕「由加得支派抽得了基肋阿得的辣摩特和四郊，瑪哈納殷和四 郊，」

〔牧靈譯本〕「(缺)」

【代上六 81】

〔和合本〕「希實本與其郊野，雅謝與其郊野。」

〔呂振中譯〕「希實本和屬希實本的牧場，雅謝和屬雅謝的牧場。」

〔新譯本〕「希實本和屬於希實本的草場，雅謝和屬於雅謝的草場。」

〔現代譯本〕「希實本，和雅謝。」

〔當代譯本〕(80~81 节) 迦得族又把在基列的拉末、瑪哈念、希實本和雅謝以及四周的草場給他們。」

〔文理本〕「希實本及其郊、雅謝及其郊、」

〔思高譯本〕「赫市朋和四郊，雅則爾和四郊。」

〔牧靈譯本〕「(缺)」